Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś oczy Jego jak płomień ognia i na głowie Jego diademy liczne mający imię które jest napisane którego nikt zna jeśli nie On |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego oczy jak\* płomień ognia,\*\* a na Jego głowie wiele diademów;\*\*\* ma\*\*\*\* wypisane imię, którego nie zna nikt poza Nim samym,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś oczy jego [jak] płomień ognia i na głowie jego diademy liczne, mający imię napisane, którego nikt (nie) zna, jeśli nie on sam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś oczy Jego jak płomień ognia i na głowie Jego diademy liczne mający imię które jest napisane którego nikt zna jeśli nie On |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego oczy przypominały płomień ognia. Głowę zdobiły liczne diademy. Miał też wypisane imię, nieznane nikomu poza Nim samym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego oczy *były* jak płomień ognia, a na jego głowie *było* wiele koron. I miał wypisane imię, którego nikt nie zna, tylko on sam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oczy jego były jako płomień ognia, a na głowie jego wiele koron; i miał imię napisane, którego nikt nie zna, tylko on sam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oczy jego jako płomień ogniowy, a na głowie jego wiele koron, mając imię napisane, którego nikt nie wie jedno sam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczy Jego jak płomień ognia, a na Jego głowie wiele diademów. Ma wypisane imię, którego nikt nie zna prócz Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oczy zaś jego jak płomień ognia, a na głowie jego liczne diademy. Imię swoje miał wypisane, lecz nie znał go nikt, tylko on sam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego zaś oczy są jak płomień ognia, a na Jego głowie liczne diademy. I ma wypisane Imię, którego nikt nie zna, poza Nim samym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oczy Jego płoną jak ogień, a na głowie ma liczne diademy oraz wypisane imię, którego nie zna nikt poza Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego oczy — jak płomień ognia, na jego głowie — wiele diademów, ma napisane imię, którego nikt nie zna, tylko on. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oczy płonęły mu jak ogień, na głowie miał wiele koron; miał też napisane imię, znane tylko jemu samemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczy Jego jak płomień ognia, a na Jego głowie wiele diademów. Ma wypisane imię, którego nikt nie zna oprócz Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Очі ж його наче полум'я вогняне, а на його голові багато вінців. Він має ім'я написане, якого ніхто не знає, тільки він сам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jego oczy jak płomień ognia, a na Jego głowie liczne diademy. Ma także napisane Imię, którego nikt nie zna, tylko On sam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego oczy są jak ognisty płomień, a na Jego głowie wiele koron królewskich. I ma On wypisane imię, którego nikt nie zna, tylko On sam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego oczy to ognisty płomień, a na jego głowie wiele diademów. Ma napisane imię, którego nie zna nikt prócz niego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jego spojrzenie było przenikające jak płomień ognia, a na głowie miał wiele koron. Na czole zaś miał wypisane imię, którego nie znał nikt oprócz Niego. |

1. 1) jak, ὡς, za A (V); brak w א (IV); w l; <x>730 19:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 10:6</x>; <x>730 1:14</x>; <x>730 2:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) imiona wypisane i, ὀνόματα γεγραμμένα καὶ, dod. 1841 (IX/X) TW K; brak w א (IV); w s; <x>730 19:12</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 2:17</x>; <x>730 3:12</x> [↑](#footnote-ref-6)